

циолоктов может вызывать определенные трудности ввиду обилия сокращений, пренебрежения орфографическими и пунктуационными правилами, наличия заимствований из других языков. [Дубанов, 2015: 30-35]

Ключевую роль для характеристики молодежного языка имеет исследование особенностей его лексического обогащения, определение эффективности различных средств пополнения его словарного состава, нахождение соотношения среди различных словообразовательных способов.

Язык и культура являются семиотическими системами, где знаковые отношения имеют приоритетное значение. План содержания языкового знака актуализирует в речи специфические черты национальной языковой картины мира. Эмоциональная и образная составляющие семантики языкового знака выполняют важную структурирующую функцию молодёжной коммуникации.

Таким образом, по способам вербализации, а так же по эмоциосфере языка можно с уверенностью судить об этике, психологии, нравственности и культуре молодежи, в частности молодежи Франции. По большей мере именно через словотворческие модели и их особенности современный французский молодежный дискурс претерпевает воздействие форматов молодежной коммуникации. Важно учитывать в этом вопросе, что молодежи (и франкофонной в том числе) свойственно отдавать предпочтение в использовании современных технических новинок, предназначенных для обмена сообщениями разного рода. Мы считаем, что это немаловажный факт, который следует активно принимать во внимание при обучении французскому языку как иностранному.

В целом важно осознавать, что изучение французского молодежного аргумента помогает нам быть в курсе развития различных социальных сфер деятельности человека, понимать образ мышления, выявлять национальные особенности французским подросткам. Понимание и знание сленга дает широкие возможности быть включенным в активный диалог культур, что особенно важно в условиях расширения межкультурных отношений.

#### Литература

1. Балли Ш. Французская стилистика. – М., 2009. – 398 с.
2. Береговская Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование // Вопросы языкознания. 1996. №3. 241 с.
3. Дубанов Р. Ю., Дубанова Г. М. Le slang des jeunes comme une des branches du développement de la langue française moderne // Юный ученый. 2015. №3. С. 30-35.

#### References

1. Bally Sh. French linguistics. Moscow, 2009. 398 P.
2. Beregovskaya E.M. Youth slang: forming and functioning // Issues of linguistics. №3 (1996): 241 P.
3. Dubanov R.U., Dubanova G.M. The youth slang as one of the branches of the development of modern French language // Young scientist. №3 (2015): P. 30-35.

УДК 811'11

## ПРЕДИКАТИВНАЯ МОДИФИКАЦИЯ ДЕФИНИЦИОННЫХ СТРУКТУР

**Безрукова Елена Ивановна**

кандидат филологических наук, доцент  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет  
г. Белгород, Россия  
besrukova@bsu.edu.ru

#### Аннотация

В статье рассматривается функционирование дефиниций в тексте, их текстовая модификация и формирование дефиниционных перифраз. Модификация дефиниционных перифраз в тексте осуществляется на трёх уровнях: денотативном, сигнификативном и номинативном, что отражает тройственную природу языкового знака. Основное значение и роль при текстовой модификации дефиниций приобретают дефиниционные предикаты. На каждом уровне модификации дефиниционных перифраз предикаты представлены различными группами синонимов бытийного глагола *sein* – основного репрезентанта дефиниционных отношений.

**Ключевые слова:** дефиниция, дефиниционная перифраза, предикаты, отношения тождества, дефиниционные отношения.

## PREDICATIVE MODIFICATION OF DEFINITIONAL STRUCTURES

**Bezrukova Elena**

Ph. D in Philology, Associate Professor  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia  
besrukova@bsu.edu.ru

### Abstract

The main objective of the research presented in this paper is the functioning of definitions in the text, their textual modification and the formation of definitional paraphrases. Modification of definitional paraphrases in the text takes place on three levels: denotative, significative and nominative, which reflects the triple nature of the linguistic sign. The basic meaning and role in the textual modification of definitions acquire definitional predicates. At each level of modification of the definitional paraphrases predicates are represented by different groups of synonyms of the existential verb *sein*, the main representative of the definitional relations.

**Keywords:** definition, definitional paraphrase, predicates, identity relations, definitional relations.

Парадигматика рассматриваемых нами дефиниционных перифраз представлена набором разнообразных типов дефиниций. Задачей этой статьи является описание характера изменений исходной дефиниционной структуры под влиянием контекста, ситуации. Её модификация осуществляется различными средствами, среди которых основная роль принадлежит предикатам, описанию которых и посвящена данная статья.

Дефиниционные предикаты соотносятся с понятием функтор, который Ю.С. Степанов определяет как «языковое средство транспозиции одного множества языковых единиц в другое множество языковых единиц того же языка» [5, с. 184]. Как справедливо замечает автор, это определение является адекватным как для логики, так и для лингвистики. Таким образом, роль функторов в дефиниции берут на себя дефиниционные предикаты, которые формируют дефиниционные перифразы.

Дефиниционные перифразы в тексте представляют собой модифицированные типы дефиниции, к которым (для их верификации) могут быть применены принятые в логике и в лексикографии правила определений.

Процесс модификации может характеризовать любой компонент дефиниционной структуры. Наиболее показательным является изменение предиката – основного компонента дефиниционной структуры. Такие изменения касаются, прежде всего, содержания дефиниционной предикации. Дефиниционный предикат включает в качестве своих структурных компонентов отношения тождества, включения и дистинкции, которые представлены различными языковыми средствами. Эти средства, а также формируемые в результате дифференциации способы выражения дефиниционного предиката определяют структурные типы дефиниционных перифраз.

Типы исходных дефиниционных структур (парадигматика), а также основные изменения (процессы дифференциации) предполагают три уровня рассмотрения дефиниционных отношений в целом:

- денотативный уровень,
- сигнификативный уровень,
- номинативный уровень.

Таким образом, дефиниционные перифразы, распределяемые между названными тремя уровнями функционирования, оформляют три субстанции: вещь (*Ding*), мысль (*Gedanke*), имя (*Name*), которые в свою очередь являются основными единицами реального, когнитивного и языкового пространства.

Ещё в Средние века модисты строили свою концепцию на различении в речи трёх компонентов: подразумеваемой вещи (*денотата*), понятия (*сигнификата*) и слова (*номинатива*), которым соответствовали три категории модусов – *modi essendi* (модус существования), *modi intelligendi* (модус понятия) и *modi significandi* (модус обозначения) [3, с. 274].

Основанием для такого рассмотрения дефиниционных перифраз служит также осуществляемое в последнее время в лингвистических работах противопоставление денотативных и сигнификативных дефиниций, а последних двух - номинативному типу определений. Противопоставление денотативных и сигнификативных определений приобрело системный характер и основано на доминирующем положении денотата над сигнификатом в одних лексемах и сигнификата над денотатом в других. Как отмечает И.А.Андреюк, денотативные дефиниции базируются на отношениях денотативного тождества, сигнификативные – на отношениях сигнификативного тождества [2, с. 14].

Разграничение предложений денотативного, сигнификативного и номинативного тождества вводится в семантико-синтаксической теории Н.Д.Арутюновой, исходя из природы термов, входящих в эти предложения [1, с. 302-304]. Первый тип устанавливает эквивалентность имён по их способности к денотации, второй тип устанавливает тождество самому себе (там же: с. 302), а третий тип – это предложения, констатирующие равнообъёмность понятий; они отличаются от предложений денотативного тождества тем, что не могут быть идентифицированы прямым указанием (дейксисом) и «поэтому практически неотличимы от метаязыковых высказываний и синонимических отношений между словами и выражениями» [1, с. 306].

Итак, все дефиниционные структуры распределяются между тремя типами предложений тождества (поскольку тождество является одним из основных структурных компонентов дефиниционной предикации): денотативного, сигнификативного и номинативного, следовательно, предикат дефиниционных перифраз может функционировать на денотативном, сигнификативном и номинативном уровнях, отражающих тринарную структуру языкового знака, т.к. «всякое определение» как «знаковая ситуация» имеет отношение к семиотике [6, с. 21]. Как отмечает И.П.Солодовник, дефиниции строятся на основе семиотических систем «X ist Y», «X bedeutet Y», «X heißt, bezeichnet Y», поэтому денотативные, сигнификативные, номинативные отношения могут характеризовать как саму дефиницию, так и высказывания, соотносимые с дефиницией [4, с. 79].

Дефиниционная предикация осуществляется на основе одного из этих трёх типов отношений. Каждый уровень характеризуется определенным набором дефиниционных предикатов, которые дифференцируют дефиниционные перифразы в зависимости от лексического значения глаголов и операторов, а также в зависимости от других значений, характеризующих конкретную дефиниционную структуру. Например, в предложении *In meiner Erinnerung lebte Recife als ein träger Ort, ...* [8, с. 19]. дифференциация дефиниционных отношений осуществляется на основе экзистенциальных отношений, выражаемых бытийным глаголом *leben*.

Поэтому при синтагматической характеристике дефиниционных перифраз релевантными являются лексико-семантические особенности предиката, который представлен здесь как глаголом *sein* (быть), так и его многочисленными синонимами и перифразами. На денотативном уровне доминирующей формой предиката является глагол *sein*, на сигнификативном – *bedeuten* и на номинативном – *bezeichnen*.

Обозначение «денотативный» по отношению к дефинициям является условным, т.к. дефиниция (в общем случае) осуществляется по отношению к понятиям (концептам, значениям), а не по отношению к предметам (объектам). Последние могут быть описаны, подвергнуты классификации, охарактеризованы, на них может быть указано (остенсивные определения), поименованы. Описания, характеристики, классификации, указания, именованья (номинации), которые осуществляются по отношению к предметам (не понятиям), можно назвать «предметными» («объектными») дефинициями. Отношения между частями определяемых таким образом предметов устанавливаются самой их природой. Их структура более проста, чем структура понятийных дефиниций (через ближайший род и видовое отличие): их определяемые не включаются в родовые понятия. В этом смысле, т.е. с точки зрения полноты, сложности, размытости их структуры, они приближаются к дефиниционным перифразам, но принципиально отличаются от них характером определения.

Денотативный уровень функционирования дефиниционных перифраз представлен структурами, наиболее приближенными к исходному варианту дефиниционной модели, представляющей собой «чистую» форму.

Дифференцирующие значения отражают отношения, внешне напоминающие отношения между объектами реальной действительности. Это могут быть классифицирующие отношения, отношения включения, бытийные отношения, реляционные отношения и др. Перечисленные типы отношений между предметами характеризуют отношения между понятиями. В результате дифференциации этих отношений, изменения способов, средств их выражения формируются соответствующие «размытые» типы дефиниционных перифраз.

Как уже отмечалось, наряду с денотативным уровнем, на котором осуществляется анализ связей и отношений между объектами действительности, выделяется и сигнификативный уровень дефиниционных отношений. Основным репрезентантом дефиниционных отношений данного уровня называется глагол *bedeuten*. Дефиниционные перифразы, которые репрезентируются глаголом *bedeuten* и его функциональными вариантами, соотносятся с таким системным типом дефиниций как понятийные дефиниции (сигнификативные определения).

Кроме денотативного и сигнификативного уровней функционирования дефиниционных отношений мы выделяем номинативный уровень. Этот уровень отражает ситуацию обозначения. Дефиниционные перифразы, функционирующие на этом уровне, соотносятся с системным типом *номинальные дефиниции* (Nominaldefinitionen), являются их модификациями.

Концепция логической семантики, основанная на отношении «обозначать», обычно характеризуется как «денотационная семантика» в противоположность интенциональной семантике, которая занимается смыслом [7, с. 61], и разработана большей частью в концепции Г.Фреге. Как утверждает далее Л. Тондл, уже даже при интуитивном подходе к термину «обозначать» следует, что данный термин «предполагает отношение определённого языкового выражения к чему-то, что обозначено, к определённой сущности, которая является элементом универсума» [7, с. 60].

Предикаты, формирующие метаноминативный уровень дефиниционных перифраз, объединены функцией описания (характеристики) текстовой дефиниции с общим значением «обозначать» («bezeichnen»).

#### Литература

1. Андрюк И.А. Проблема дефиниции в отраслевых словарях: семантико-синтаксический аспект (на материале словарей по электротехнике современного английского языка): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук / И.А. Андрюк. – Л., 1990. – 16 с.
2. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл / Н.Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1976. – 384 с.
3. Большой энциклопедический словарь. – Москва, 2000. – 6124 с.
4. Солодовник, И.П. Семиологические отношения в дефиниции И.П.Солодовник // Проблемы современной лексикографии: Материалы международной научной конференции 11-13 мая 1999 г. – Белгород: изд-во БелГУ, 1999. – С.78-80.
5. Степанов, Ю.С. Имена, предикаты, предложения (семиологическая грамматика) / Ю.С.Степанов. – М.: Наука, 1981. – 360 с.
6. Тер-Мкртчян С.А. Глагол в составе научного определения (на материале современного английского языка): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М.: изд-во Московского Университета, 1976. – 24 с.
7. Тондл Л. Проблемы семантики / Л.Тондл. – М.: Прогресс, 1975. – 480 с.
8. Lenz J. Kein Pass für Rio. Abenteuerroman / J. Lenz. – Halle (Saale): Mitteldeutscher Verlag, 1966. – 288 S.

#### References

1. Andreyuk I.A. The problem of definition in branch dictionaries: the semantico-syntactic aspect (On a material of dictionaries on electrical engineering of modern English language): dis. ... cand. philology / I.A.Andreyuk. – L., 1990. 16p.
2. Arutyunova N.D. Sentence and its meaning / N.D. Arutyunova. – М.: Nauka, 1976. 384p.
3. Large encyclopedic dictionary. – М., 2000. 6124p.

4. Solodovnik I.P. Semiological relationships in the definition I.P. Solodovnik // Problems of modern lexicography: Materials of the International Scientific Conference 11-13 May 1999. – Belgorod, izd-vo BelGU, 1999. P. 78-80.
5. Stepanov J.S. Names, predicates, sentences (semiological grammar) / J.S. Stepanov. – М., Nauka, 1981. 360p.
6. Ter-Mkritchan S.A. The verb in the composition of the scientific definition (on the material of modern English): dis. ... cand. Philology. – М., izd-vo of Moskau University, 1976. 24p.
7. Tondl L. Problems of Semantics / L. Tondl. – М., Progress, 1975. 480p.
8. Lenz J. No pass for Rio. Romance / J. Lenz. – Halle (Saale): Mitteldeutscher Verlag, 1966. 288p.

УДК 81'1

## ОСОБЕННОСТИ АССИМИЛИРОВАННОЙ КОННОТАЦИИ ЗАИМСТВОВАННЫХ МОДОНИМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ ИЗ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА И КОННОТАЦИЙ ДАННЫХ МОДОНИМОВ В ЯЗЫКЕ-ИСТОЧНИКЕ

**Бекетова Алина Олеговна**

студентка факультета иностранных языков  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет  
г.Белгород, Россия  
alina.beketova2012@yandex.ru

**Котенева Инна Анатольевна**

кандидат филологических наук, доцент  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет  
г. Белгород, Россия  
[koteneva@bsu.edu.ru](mailto:koteneva@bsu.edu.ru)

### Аннотация

В представленной работе затрагивается проблема семантической ассимиляции заимствованных слов, рассматривается специфика функционирования заимствованной лексики из французского языка в русском языке в области «Мода». Также на примерах некоторых модонимов показаны основные расхождения коннотаций заимствованных языковых единиц в русском языке и языке-источнике.

**Ключевые слова:** модоним, заимствование, ассимиляция, культура, история, мода.

## DIVERGENCE BETWEEN ASSIMILATED CONNOTATION OF FRENCH LOAN MODONIMS IN THE RUSSIAN LANGUAGE AND CONNOTATION OF THESE MO- DONIMS IN THE SOURCE LANGUAGE

**Beketova Alina**

Student of the Faculty of Foreign Languages  
Belgorod State National Research University,  
Belgorod, Russia  
alina.beketova2012@yandex.ru

**Koteneva Inna**

Associate Professor, PhD in Philology  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia  
[koteneva@bsu.edu.ru](mailto:koteneva@bsu.edu.ru)

### Abstract

Presented work touches a problem of semantic assimilation of loan words. This work is centered around specifics of functioning of loan vocabulary in the field “Fashion” from the French language to the Russian language. Also there are showed the main differences between connotation of the French loan units of Russian language and the source language by the example of some modonims.

**Keywords:** modonim, loan word, assimilation, culture, history, fashion.

Язык, являясь важнейшим средством общения и передачи информации, выражает категории, рожденные нашим сознанием. Каждый язык в процессе своего развития зафиксировал индивидуальный и уникальный исторический опыт, создающий определенный колорит нации, отражающий избирательное отношение к определенной деятельности, и выражающийся в национальной культуре определенного народа [Скворцова, 2012: 477].

В каждом языке наряду с исконными словами имеется большое количество заимствований, этимологизация которых имеет свои особенности. Заимствование – неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса.